

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 168

Artikel: L'hiver
Autor: Grandjean, Robert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045194>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



L'HIVER

Robert Grandjean, Romont (FR)

<i>Tolèchin, to rèthrin</i>	La Toussaint, tout restreint
<i>La vatse ou lin, la fortse ou fin</i>	La vache au lien, la fourche au foin
<i>L'evê n'è pâ bin yin</i>	L'hiver n'est pas loin
<i>Ma fô pâ chè fère dou pochyin</i>	Mais il ne faut pas se faire du souci
<i>Déman no cherin ti ou mohyi po prey</i>	Demain nous serons tous à l'église pour prier
<i>To vindrè byan, lè kurti, lè dzordi</i>	Tout viendra blanc, les jardins, les vergers
<i>Lè dzà, lè montanyè prindron la kola dou lathi</i>	Les forêts, les montagnes prendront la couleur du lait
<i>Lè fachounè é lè ran dè fothi rëtsàdèron lè fomi</i>	Les fagots et les rondins de foyard réchaufferont les fourneaux
<i>Fudrè chè betâ ou tsô, rèchayi lè tsôthè dè frotson</i>	Il faudra se mettre au chaud, ressortir les pantalons de drap
<i>Rèvoudre lè bredzon è lè dzakiyon</i>	Réduire les bredzons et les dzakiyons
<i>L'è le momin dè kouère lou bakon avu lè chètson</i>	C'est le moment de cuire le lard avec les fruits secs
<i>L'è pâ mé le tin dè la bénichon</i>	Ce n'est plus le temps de la bénichon
<i>Dévan la méjon, nyon mé chu lou ban</i>	Devant la maison personne sur le banc
<i>Nè lè j'infan, nè lè j'anhyan</i>	Ni les enfants, ni les anciens
<i>L'evê cherè gran, to le mondo dedin</i>	L'hiver sera long, tout le monde dedans
<i>Dè rèchayi lè dju dè kârtè l'è le momin</i>	De ressortir les jeux de cartes, c'est le moment
<i>La nê farè di bénirà, bayèrè po lè j'on dou travô</i>	La neige fera des heureux, elle donnera pour les uns du travail
<i>Po d'ôtro dou rèpou, lè tsavô chàbrèron a l'intrètsô</i>	Pour d'autres du repos, les chevaux resteront au box
<i>Fudrè rèvoudre lè fô è chondzi ou fm di tsô</i>	Il faudra réduire les faux et penser au foin des Chaux
<i>Po cièdzalâ, lè tsemin fudrè dè la chô</i>	Pour dégeler les chemins, il faudra du sel

*Teché la nê, la bije è le frê
Lè dzin trênon pâ pê lè tsemin*

*Che volon dèvezjâ dou tin avui lou
vejin*

Po chè rëtsôda, fô on bon kâfê nê

Kan an fèvrê i fa on tin a to veri bâ

On' è vuto a demi dzalâ

*Kan fèvrê l'è pachâ, l'êvê l'a bin
dèkrè*

*Che fèvrê l'a pâ fê chon dèvê, mâ le
farè.*

*Voici la neige, la bise et le froid
Les gens ne traînent pas par les
chemins*

*S'ils veulent parler du temps avec le
voisin*

*Pour les réchauffer, il faut un bon
café noir*

*Quand en février il fait un temps à
tout retourner*

On est vite à demi gelé

*Quand février est passé, l'hiver a
bien diminué*

*Mais si février n'a pas fait son
devoir, mars le fera.*



YVERDON, FÊTE DES PATOISANTS EN IMAGES



Participants de la Fête internationale.
Photos Bretz.

